

**SECRETARÍA DE SEGURIDAD ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL DE LA
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA**

**INFORME
DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

Guatemala, Agosto de 2022

I. ANTECEDENTES.

A través del Decreto No. 32-2005, se creó la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional de la Presidencia (SESAN), que es el ente coordinador del SINASAN y tendrá la responsabilidad de la coordinación operativa interministerial del Plan Estratégico de SAN, así como de la articulación de los programas y proyectos de las distintas instituciones nacionales e internacionales vinculados con la Seguridad Alimentaria y Nutricional.

De acuerdo con la Ley del SINASAN, la SAN, “es el derecho de toda persona a tener acceso físico, económico y social, oportuna y permanentemente a una alimentación adecuada en cantidad y calidad, con pertinencia cultural, con equidad étnica y de Género, así como su adecuado aprovechamiento biológico para mantener una vida saludable y activa”.

La Política Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional; aprobada en el año 2005, uno de los principios rectores de esta Política; es la EQUIDAD: El Estado debe generar las condiciones para que la población sin distinción de género, etnia, edad, nivel socioeconómico y lugar de residencia tenga acceso seguro y oportuno a los alimentos.

Asimismo, la Ley de Idiomas Nacionales, Decreto 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, según su artículo 4, tiene como objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

En el artículo 10 de la ley mencionada, se estableció que: “Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la

pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.”

II. ACCIONES.

Dentro de las acciones implementadas por esta Secretaría en relación a la Pertenencia Sociolingüística, se encuentran las siguientes:

1. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, en coordinación con la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres -ONU Mujeres-, realizó una conferencia en modalidad virtual en el marco del “Día Internacional de la Mujer”, **Ruq'ij ri ixöq chi jun ruwäch ulew**, (idioma Kaqchikel), con el tema: *“Aportes de las Mujeres en la Seguridad Alimentaria y Nutricional”*, **Rutz'ib'ajay Rutob'al Ilinem chuqa' wa'im**, (idioma kaqchikel) para reafirmar su compromiso con las mujeres, adolescentes y niñas en seguir promoviendo acciones que promueva la equidad e igualdad de género en Seguridad Alimentaria y Nutricional con pertinencia cultural y lingüística, coadyuvando a la prevención y erradicación de la violencia contra las mujeres y las niñas y el combate a la desnutrición y contribuir a reducir las brechas de desigualdad, promoviendo una transformación social hacia relaciones de igualdad, respeto y convivencia pacífica. **Se adjunta presentación.**
2. Se inició el proceso de identificación institucional en el idioma kaqchikel a través de las rotulaciones de las oficinas: Despacho Superior, Sub-Secretarías, Direcciones, Coordinaciones, Unidades y áreas sustantivas a nivel central, con el objeto de contribuir al reconocimiento, respeto, promoción y utilización de los idiomas nacionales en los servicios institucionales que a continuación se describe:

Primer paso: Traducción en el idioma kaqchikel.

1. Despacho Superior

Nimasamajay

2. Asistentes de Despacho Superior
To'onel pa nimasamajay
3. Área de Almacén
Rujayul wachinäq
4. Subsecretaría Administrativa
Ral k'amatz'ib'ajay
5. Asistentes de Subsecretaría Administrativa
To'onel pa Ral K'amatz'ib'ajay
6. Coordinación Administrativa Área de Compras
Nuk'jay richin loq'oq
7. Dirección Administrativa y de Recursos Humanos
Nuk'k'amajay chuqa' ruq'ab'al winäq
8. Área de Recursos Humanos
Rujayul ruq'ab'al winäq
9. Dirección Financiera
Ruk'amajay ajpwäq
10. Vehículo
Ch'ich'
11. Asistentes de Subsecretaría Técnica
To'onel pa ral Nuk'tz'ib'ajay
12. Subsecretaría Técnica
Ral Nuk'tz'ib'ajay
13. Dirección de Planificación, Monitoreo y Evaluación
Cholk'amajay, Tz'etk'amajay chuqa' Tojtob'äl k'amajay
14. Coordinación de Planificación
Runuk'jay Cholsamaj
15. Coordinación de Sistemas de Información
Runuk'jay Tzijob'alri'il
16. Centro de Educación en Seguridad Alimentaria y Nutricional
Tijob'äl richin Rutob'al Ilinem chuqa' Wa'im

17. Coordinación de Aprovechamiento Biológico
Runuk'jay Rokisaxik K'aslem
18. Coordinación de Gestión de Riesgo
Runuk'jay q'atoj ritzelal K'aslem
19. Coordinación de Disponibilidad Alimentaria
Runuk'jay Jamalil Ilinem
20. Coordinación de Monitoreo y Evaluación
Runuk'jay Tz'etoj samaj chuqa' Tojtob'äl samaj
21. Uso Exclusivo SST / **Sistema de Gestión de la Seguridad y Salud en el Trabajo**
Nuk'samaj richin Rutob'al, Raxnaqil k'aslem pa Samaj
22. Dirección de Cooperación Externa
K'amajay richin Ajuk'an Tob'alri'il
23. Dirección de Comunicación e Información
K'amajay richin Tzijob'alri'il chuqa' Talunem
24. Instancia de Consulta y Participación Social Sistema Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional
Jikk'ulb'enem, Jik'apo'inem winäq richin Tob'äl Ilinem chuqa' Wa'im
25. Cocina
Rute' q'aq'
26. Bodega
Yakb'äl jay
27. Cafetería
Rochoch kape
28. Salón 1
Nab'ey nimajay
29. Salón 3
Rox nimajay

3. La Dirección de Comunicación e Información y Unidad de Género de la SESAN, inició la coordinación de una campaña de comunicación interna de pertinencia sociolingüística que permita el fomento, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinca en la Seguridad Alimentaria y Nutricional. A continuación se detalla el avance durante el presente semestre:

JUNIO				
Fecha	No. De Reunión	Actividad	Objetivo	Logro
22/06/2022	1	Reunión con el Director de la Dirección de Comunicación e Información	Asignar al enlace de parte de la Dirección de Comunicación e Información a la campaña de Pertinencia Sociolingüística.	Conocer la base legal de la Pertinencia Sociolingüística
23/06/2022	2	Reunión con el Director de la Dirección de Comunicación e Información, Unidad de género y Recursos Humanos	Definir compromisos y acuerdos de cada dirección para fortalecer la Pertinencia Sociolingüística a nivel de la SESAN.	Compromisos y acuerdos de cada dirección para el respeto, fomento y utilización de los idiomas nacionales a nivel de la SESAN.
En proceso	3	Construcción de la campaña de comunicación	Definir ruta para las acciones que fortalecerán la Pertinencia Sociolingüística de la SESAN.	Construcción de campaña interna de pertinencia sociolingüística.

4. Se diseñó el cuestionario sobre la incorporación del enfoque de género y pertinencia cultural en la SESAN, para ser implementado al personal a nivel central y departamental, para identificar la situación de los conocimientos y habilidades sobre la igualdad y equidad de género y el derecho a la autoidentificación con pertinencia cultural y lingüística en el marco del quehacer institucional.



Cuestionario sobre la incorporación del enfoque de género y pertinencia cultural en la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-

La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN- es la entidad coordinadora del Sistema Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SINASAN-, en el marco de ese mandato tiene como responsabilidad la coordinación operativa interinstitucional del Plan Estratégico de Seguridad Alimentaria y Nutricional -PESAN-, además de la articulación de los programas y proyectos que instituciones nacionales e internacionales implementan en materia de seguridad alimentaria y nutricional.

En el marco de su mandato la SESAN tiene funciones relacionadas con la sensibilización sobre la magnitud del problema del sistema alimentario y nutricional en el país, así como la identificación de grupos poblacionales que se encuentran en vulnerabilidad, en ese sentido las mujeres como sector poblacional se convierten en actores clave del proceso de seguridad alimentaria y nutricional.

La Gran Cruzada Nacional por la Nutrición -GCNN- (Gobierno de Guatemala, 2020) plantea como ejes transversales la Equidad de género y pertinencia cultural, por lo que trabajará para fortalecer los mecanismos de planificación y presupuestos mediante la implementación de mecanismos internos en las instituciones involucradas, observando el cumplimiento del:

- Enfoque de género.
- Empoderamiento económico, social y estructural de las mujeres.
- Eliminación de toda forma de violencia y discriminación de género y etnia.
- El enfoque de etnia e interculturalidad en los procesos e intervenciones para la mejora de la salud y nutrición.
- La promoción de políticas municipales de SAN con enfoque de género e interculturalidad.

Con la finalidad de propiciar la mejora continua de los procesos y programas de la institución, se presenta el siguiente cuestionario que tiene como objetivo, **identificar la situación de los conocimientos y habilidades sobre la igualdad y equidad de género en el marco del quehacer institucional.** Para ello, a continuación se presentan una serie de enunciados de selección múltiple, señale el que considere correcto.

Por favor, conteste a todas las preguntas. Este cuestionario es anónimo: **evite poner datos personales** como nombre, apellidos, dirección o cualquier otro dato sensible.



Información general:

Rango de Edad:
18 a 30 años
31 a 45 años
46 a 60 años
60 en adelante

Sexo
Femenino
Masculino

Lugar de trabajo
Oficina central
Oficina departamental

Oficina Departamental: _____

Pueblo de autoidentificación
Maya
Garífuna
Xinka
Ladino/mestizo
Otro

1- Igualdad de género significa...

a) Es la igualdad total y absoluta entre hombres y mujeres, sea cual sea la situación.
b) Es la igualdad entre hombre y mujeres en la sociedad y ante la ley, atendiendo a los roles de género que son asignados por sociedad en el marco de la división sexual del trabajo.
c) Es una serie de medidas orientadas a garantizar la mejora de la calidad de vida de las mujeres

5. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional ha implementado en los formularios de registros en relación a listados de asistencia a talleres, capacitaciones, reuniones y de personal las variables correspondientes a género, pueblos, comunidad lingüística y grupo etario. Se adjunta.

6. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN- en coordinación con el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS) y el Registro Nacional de las Personas (RENAP) ha iniciado un proceso de elaboración de una campaña de comunicación a nivel nacional, dirigido al personal de salud, líderes comunitarios, padres y madres de familia del área urbana y rural, con el objetivo de promover la inscripción de nacimientos de niñas y niños y contar con el número del Código Único de identificación (CUI) y que les permita beneficiarse de los distintos programas y proyectos gubernamentales como bienes y servicios, en este marco se consideró necesario promocionar dichas inscripciones a través de materiales escritos con pertinencia cultural y lingüística, por lo que se ha gestionado ante la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG- la traducción y grabación de los siguientes materiales:

- a. Traducción de dos textos para afiches a los veintidós idiomas mayas: **Achi, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqoman, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi, Sakapulteka, Sipakapense, Akateka, Tektiteka, Tz'utujil, Uspanteka, Awakateka, Chalchiteka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, y Jakalteka.**
- b. Traducción de dos guiones radiales a los veintidós idiomas mayas: **Achi, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqoman, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Akateko, Tektiteko, Tz'utujil, Uspanteka, Awakateka, Chalchiteka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil y Jakalteka.**
- c. Grabación en audios de dos spots radiales en 17 idiomas mayas: **Achi', Akateka, Awakateka, Chalchiteka, Itza', Jakalteka, K'iche', Kaqchikel, Mam, Mopan, Poqomchi', Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteka, Tz'utujil y Uspanteka.**

Dichas traducciones y grabaciones han sido trasladadas al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), para su adaptación al material de campaña.

7. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional, ha realizado la traducción y contextualización del texto **“Día Internacional de los Pueblos Indígenas”**, en dos idiomas nacionales que se describe que a continuación:

“Kiq'ij ri Achamaq'i' taq tinamit chi jun ruwäch ulew”. (Idioma Kaqchikel)

“Kyq'ijil qxjalil tuj junjun nintz tnam”. (Idioma Mam).

En el marco de la conmemoración del **“Día Internacional de los Pueblos Indígenas”**, 9 de agosto de los corrientes, se publicó en las redes sociales de SESAN, **“Kiq'ij ri Achamaq'i' taq tinamit chi jun ruwäch ulew”** (idioma kaqchikel) para contribuir al reconocimiento, promoción y utilización de los idiomas nacionales en los procesos de SAN, el cual se adjunta.



APORTES DE LAS MUJERES EN LA SEGURIDAD ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL

**Samaj kib'anom ri ixoqi' pa ruwi'
rutob'al llinem chuqa' Wa'im** (Idioma Kaqchikel)

**Guatemala, 8 marzo de 2022
Iximulew, Jun K'at**
(Idioma Kaqchikel)



**GOBIERNO de
GUATEMALA**
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

SECRETARÍA DE SEGURIDAD ALIMENTARIA
Y NUTRICIONAL DE LA PRESIDENCIA
DE LA REPÚBLICA

Causas estructurales y socioeconómicas :

La pobreza y pobreza extrema en que viven las familias guatemaltecas, tienen sus raíces en problemas profundos como la desigualdad, discriminación, exclusión por etnia y por sexo.

Por lo tanto las mujeres se encuentra en desventaja en cuanto a igualdad de oportunidades, salud, educación, seguridad, empleo, alimentación adecuada.

Contribución de la mujer frente a la SAN

**Producción y
aporte en la
nutrición
familiar**



**Uso de los
alimentos**

**Acceso a los
alimentos**

Retos

- **Equidad de género:** Reconocer y contribuir para la aplicación de los derechos humanos.
- **Inclusión Social:** Igualdad de oportunidad en los accesos a los servicios básicos: educación, salud, seguridad, empleo y una vida libre de violencia, etc., con énfasis en la niña, adolescentes, mujeres, población rural e indígena en situación de inseguridad alimentaria.
- **Cambio de comportamiento:** El cambio social (*actitudes, comportamientos, tratos, respeto etc.*) es tan fundamental para lograr la equidad de género.

- **Sensibilización.** Desarrollar programas, acciones e intervenciones de sensibilización en los actores claves para la toma de conciencia de las brechas de desigualdad en materia de género, pueblos indígenas y seguridad alimentaria y nutricional con pertinencia cultural.
- **Respeto a la diversidad étnica y cultural.** Promover el respeto a las prácticas y conocimientos ancestrales desde las propias formas de vida, costumbres e idiomas de los pueblos indígenas, con enfoque de género, cero estigma y discriminación.

Aporte como SESAN

Promover la participación activa, plena y efectiva de las mujeres y pueblos indígenas en todos los niveles de toma de decisión, vinculada a la seguridad alimentaria y nutricional.

Contribuir a la eliminación de las brechas de inequidad genérica que afecta la plena participación y desarrollo de las mujeres, niñas y adolescentes guatemaltecas en todos los ámbitos.

Maltyoox (Tz'utujil)

Matyox (Kaqchikel)

Muchas gracias



GOBIERNO *de*
GUATEMALA
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

SECRETARÍA DE SEGURIDAD
ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL
DE LA PRESIDENCIA
DE LA REPÚBLICA

<http://www.sesan.gob.gt>